

关于翻译批评的思考*

陈艳龙

(扬州大学 外国语学院,江苏 扬州 225009)

摘 要 翻译是人类的一种高级的思维活动,也是一种极为复杂的社会现象,引起了人们的思考和辩论。作为以翻译活动为研究对象的翻译批评,一直争论不断。这些争论围绕着翻译批评的性质、功能、标准与方法展开,至今尚无定论。

关键词 翻译批评;性质;功能;标准;方法

中图分类号 H319

文献标识码 A

文章编号 1008-509X(2003)03-0036-03

关于翻译,不同的学者从不同的理论出发常常得出不同的定义。如将翻译定义为“跨语言(cross-linguistic)跨文化(cross-cultural)跨社会(cross-social)的交际活动”^{[1](p.32)}这是从现代交际学的角度下的定义。有的从现代阐释学的理论出发,认为“翻译的实质不是对原作品意义的追索或还原,而是译者能动的理解诠释过程,是译者主体自身存在方式的呈现,同时也是译者在理解他人的基点上对自我本性的一次深化理解”^[2]。翻译的过程涉及两种语言、两种文化、两种意识形态的转易和融合。翻译定义的发展,反映了人们对翻译理论和实践研究的不断深入。人们对翻译的争论一直颇多。郭建中先生指出近十年来国内翻译界争论的最激烈的四个问题:(1)继承我国传统译论与引进外国译论之争(2)翻译理论与翻译实践的关系(3)翻译是科学还是艺术之争(4)翻译中文化因素的归化与异化之争,或作者中心论与读者中心论之争。^{[3](p.213)}关于翻译的种种争论从根本上涉及了对待翻译的态度与评价,也可以说是翻译的批评。

一、翻译批评的性质

“翻译批评在其本质上也就是应用翻译的理论以及相关学科的理论与方法对译文进行鉴赏、评价、评论、比较等具体的批评活动。”^{[4](p.340)}所以翻译批评从某种意义上讲,是对译文的一种综合性的反思,是对译文文本及其所产生的影响的全面和系统的剖析。翻译批评是有层次之分的,杨晓荣认为翻译批评至少可分为“表层批评和深层批评”^{[5](p.778)}两个层次。我们认为翻译批评可分为三个层次,即:宏观层次、中观层次与微观层次。宏观层次的批评主要体现在以下几个方面:从整体上对译文的文体、风格、时代背景与心理背景做系统的与彼此照应的鉴赏和评价。如在严复的《天演论》进行评论时,我们要更多地从译者对文体的选择使用、作品和语言的风格、当时文人及士大夫阶层的文化和政治心理以及处于变革前期的时代背景出发,做出一个整体的和系统的评价,而不应泛泛地谈论什么归化大于异化、原作风格尽失等。在这里我们应

看到译者在做出一种选择时除了受他自身的知识结构和生活经历的影响外,还要受到当时的人文背景和政治气候的影响,而这些都是我们在评价作品时需要从系统上进行的考虑的。中观层次的批评是理论和实践相结合的批评。常见的是以一种或几种学科的理论为指导,对译文进行评论,如:从文化的角度、从接受美学角度、从读者反应的角度、从语言学的角度、从符号学的角度、从传播学的角度、从心理学的角度等。这种层次的批评不但力求阐述源语和译语在语义、表达层面上的静态对等与思想、意蕴、风格上的动态等值,而且力求揭示在翻译过程中作为源语的读者/翻译家对源语的作家/原著是如何创造性地接受并传达给作为译语文本的读者/接受者的^{[6](p.760)}。这种理论和实践相结合的操作,可以说清道理,得出规律,比较容易让人接受。而第三个层次的批评,即微观层次的批评,也可以讲是翻译批评的最低层次。不依靠任何的理论的指导,只就译文文本和原文文本进行比较与对照,挑出其中的错误和不当,这也就是许钧先生所讲的文学翻译批评的“过死”倾向的一面(此话虽是针对文学翻译批评,但对广义上的翻译批评亦有意义)。这种层次的批评给人的最大印象是零碎的、不系统的、主观性和随意性色彩较浓,易陷入人见人异的境地,在翻译作品的批评过程中应是竭力避免的。而当前这种寻章摘句式的、一一对应的评介在我们的批评文章中是占了很大一部分的,这种现状不利于翻译批评的健康发展,对翻译批评学理论的建立更是有百害而无一利。把翻译批评从层次上进行划分,使我们更清楚地辨别了其本质。我们反对随感式的翻译批评,也反对脱离实际的理论争辩。我们所希望和期待的做法是体现中观层次的要求,实现局部与整体、微观与宏观、感性的鉴赏与理性的检验相结合的方法。

二、翻译批评的功能

有的学者认为“翻译批评的目的是为了提高翻译的质量、鉴赏译作和理论探讨。”^{[5](p.780)}也有的认为“翻译批评对读者接受、社会效果、翻译理论建设、规范翻译活动、指

* 收稿日期 2003-04-18

作者简介:陈艳龙(1976-)男,江苏盐都人,扬州大学外国语学院研究生,研究方向:应用语言学。

导翻译实践等方面起到了很大作用。^④对比这两种看法,我们能够明显地感到对于翻译批评的目的,并不如人们所期望的那样是毫无异议的。要弄清翻译批评的目的,我们认为有必要首先对翻译的目的有一个清晰的认识:“翻译的目的在于向读者忠实地译介异域民族不同的社会生活、文化传统、思想观念以及先进的科学知识”。^⑦翻译批评的目的观与翻译的目的观紧密相关,翻译批评本身也要考虑翻译目的的实现问题,实际上翻译评论家关于翻译批评的目的观也就决定了他所实施的批评手段、方法与途径。然而一个人关于翻译批评目的的理解和看法并不总是处于同一个层次上的,并且这种理解和看法本身又是处在不断的发展和建构过程当中的。就当前的翻译批评而言,我们认为其直接的功能首先在于对译文文本进行理性的、客观的、全面的、科学的分析和探讨,规范翻译行为,指导翻译实践和提高译文的质量。这主要通过翻译批评者的评介,指出译文尚待改进之处。如,吴国瑞先生对张谷若翻译的《苔丝》的批评,过多地使用四字结构,引用语言堆砌,用山东土话对译英国威塞克斯方言,给人一种“虚假的印象”。而众多的翻译实践家在本人自省式的主体批评和他人的批评的基础上对原译著进行了改进或重译,使新的译作的质量得到了提高。典型的如刘重德先生对《爱玛》的重译等。其次,处于直接层次的翻译批评的目的还包括对译作的鉴赏,它代表译文的接受者对译文和原文的相近程度做出一个比较公允的评论,同时又代表原作者对译文进行一次还原,从中检验译文的质量,从而对翻译活动起一种规范作用,目前的关于译著的书评大抵属于此类。翻译批评的间接功能在于正确引导读者、分析社会影响和促进翻译理论的构建。读者也是翻译批评界长期争论不休的一个话题。在实践中这种读者反应论的观点虽然可以成其标准之一,但却不可视为唯一的准则,因为读者的鉴定,有时候是很模糊的。是只懂译文的读者,还是既懂译文又懂原文的读者,是知识分子,还是一般的市民,这些都是需要明确的,否则的话,由于文化经历、知识结构的差异,一类人的所好,说不定却为另一类人所恶。但译者本人在从事翻译实践时,是存在着他心目中的阅读对象的。倘若其译文能够被这一被期待的群体所接受、所欣赏,那么,应当说这种“试验”是成功的。翻译质量的高低自然应由读者判断,同时翻译批评也不应忘记自己对读者所需承担的职责。“翻译批评作为处于翻译活动与译文接受者之间的中介活动”,^④应当担负起正确引导读者,使读者和译文建立起适当的联系,真正发挥桥梁的作用。翻译批评对读者的引导作用,离不开其社会功能的实现。

三、翻译批评的标准

翻译批评的标准是建立在翻译标准的基础之上的,而翻译标准又是在不断发展的。长期以来翻译界关于翻译争论得最多的命题莫过于翻译的标准。严复先生提出来的信、达、雅一直被视为中国翻译界最高的准则。这至少从某一点上说明了我们在翻译理论上囿于旧说,没有突破,缺少理论创新的勇气。有鉴于此,王佐良先生曾强调过在实践中进行理论创新,他举例说:“余冠英先生译《诗经》为白话,体会到五点:1、以诗译诗;2、以歌谣译歌谣,风格一致;3、不硬译;4、上口、顺耳;5、词汇、句法一致。”^⑧无独有偶,从事《圣经》翻译的尤金·奈达也从自己的实践中总结出四条准则:“1、上下文一致优于词语—
万方数据

致;2、动态即功能对等优于形式对等;3、语言的口头形式优于书面形式;4、听众或读者的需要优于传统的语言形式。”^⑨另外,陈宏薇将翻译的标准拟为:“意义相符,功能相似。”^⑩究其实质是从形式与内容的角度对翻译的标准作了限定。对照关于翻译标准的争论,我们认为不应为了文字表述的简洁与便于记忆而试图以几个词组进行规定,这样做既不利于标准指导作用的发挥,亦不利于标准的操作和执行。翻译活动牵涉到方方面面的情况,从媒介手段去划分可以有笔译、口译和机器翻译,从翻译的文体看,涉及文学翻译、科技翻译、政论文体的翻译、实用文体的翻译等;从翻译涉及的因素看,有源语作者的创作意图、文本的类型、译者的动机和选择、读者的层次和要求、译文与原文的文化背景和时代背景等。为此,我们认为应当根据翻译的具体实践,制定不同的翻译标准,且留下足够的细化和填充的空间,以便于操作。另外一点,翻译的标准不应该是一成不变的,无论是“信、达、雅”,还是“神似、形似”,都是相对的,既有不变的一面,又有不断变化的一面,是一个辩证的统一体。换言之,我们应当采取一种更为灵活、更为积极的态度去对待翻译活动。同样当我们面对译文文本开展翻译批评活动时,面临的挑战也是多方面的。因为翻译批评不只限于对译文文本本身的评价,还包括了译者对源语文本的选择、译者所处的时代和社会文化背景、译者的价值取向、翻译的道德、态度等,这些都是翻译批评要考虑的因素和范畴。许钧先生曾就文学翻译批评做了四个方面的阐述:“1、不仅要翻译的结果进行正误性的评判,更应重视翻译过程的剖析;2、要突破感觉的体味,注重理性的检验;3、应该将局部的、微观的批评与整体的宏观的批评有机地结合起来;4、应该注意发挥积极的导向作用,建立起新的批评者与被批评者之间的关系。”^⑩这四个方面对翻译批评标准的制定也具有启示意义。总的看来,我们认为翻译批评标准的制定要注意五个结合,即:1、对译文批评与对译者主体的批评相结合,指的是对翻译活动进行批评时要看到几个译文文本的对照、译文文本与源语文本的对照、译文文本的回译检查与译者的翻译动机、翻译的目的、译者所采取的翻译立场、所制定的翻译方案,以及所使用的翻译方法相结合。因为“译者是翻译中最积极的因素,他的态度、方法和立场一旦选择,一旦确立,译者也就为自己定了位置,他译出的每一个字都成为了‘一种誓言’”。^⑪我们必须重视对译者的文化身份、知识结构和价值观念的批评分析,因为这将使我们在批评时经常被忽略的对译者主体自身因素的分析得到足够的注意,也使得我们能够了解到那隐藏在译文文本背后的东西。2、局部的微观批评与整体的宏观批评相结合,指的是翻译批评在进行字、词、句、段的评论时,要能够与文本的整体风格、文体相联系,不做断章取义式的批评。3、鉴赏式的批评与系统的分析相结合,指的是对译文文本鉴赏时综合考虑构成翻译活动的各个要素,辨别它们的性质与系统功能,从而在整体上对翻译活动进行把握。4、实践性的批评与理论性的批评相结合,这既指翻译标准的制定,也指正确的翻译批评观。从事翻译实践的人常常轻视理论,尤其翻译者本人在进行翻译的评论时,往往纯粹从经验出发。翻译的经验固然重要,但也并不能因此忽视翻译的理论。而从事翻译理论研究的人也不能脱离翻译的实践,惟有在实践中总结翻译的经验,发现翻译的规律,再回到实践中去验证,才是正确对待翻译批评的辩证法,才能使实践获得成功,使理论得以开拓。翻译如此,翻译批

评亦如此。否则翻译批评只能永远停留在印象式的、随感式的阶段,裹足不前,固步自封。5、学术界的批评与读者的反应相结合,指的是学术界要放下清高的架子,注意倾听读者的呼声。奈达七十年代曾提出动态对等论,后改提为功能对等,即翻译要使译文读者对译文的反应等值于原文读者对原文的反应,试不论该观点的适切与否,其强调读者在翻译活动中所处的重要地位却极为正确。王佐良先生也指出:“过去的翻译原则似乎都是给译者遵守的,何妨换个角度,看看读者关心的又是什么。”(11)(p.36)翻译批评可以综合应用读者的反应与学界的评价,作出较为客观的和公允的评判。

四、翻译批评的方法

吕俊先生指出目前常用的翻译批评模式及其不足,“1、科学主义批评,忽视翻译目的、以及译文读者对象、社会效应等多方面的因素,而只追求语言层面上的对应或对等关系;2、印象主义批评,缺乏理性,且不全面,常以单句为例,不对通篇作评,使人感到神龙见首不见尾,有时难以让人信服,见解殊异时叫人无所适从;3、学理式批评注重考证、注重分析、注重整体性、注重言之有据,不凭主观感受说话,是一种值得提倡的批评方法。”(4)(p.345-353)吕的评述大致反映了目前翻译批评的现状,但因其叙述太过简练,我们还可以进一步细化分析。众所周知,模式是标准化的方式,或者说是方法的程式化。在现实中开展翻译批评的时候,批评者所采用的方法或手段,往往是跟他们的心理动机与所期望达到的目的分不开的。确切地说,批评者的批评观决定了他的方法论与策略论。着眼于译文质量提高的批评者,常常采用语言学的方法开展批评,国内学者以黄国文、陈国华等为代表;着眼于建立译文和读者之间联系的批评者,常常采用传播学和跨文化交际学的方法开展批评;着眼于翻译的社会影响的批评者,则更多地把视角投向强势文化与弱势文化对比的方法;着眼于翻译风尚的规约与翻译道德重建的批评者,会从社会学和伦理参考文献:

[1] 陈宏薇. 汉英翻译基础[M]. 上海:上海外语教育出版社,1998.
[2] 许钧.“创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J]. 中国翻译,2003(1) 21-27.
[3] 郭建中. 回顾与展望:中国翻译界十年大辩论[A]. 谢天振. 翻译的理论建构与文化透视[C]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
[4] 吕俊,侯向群. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
[5] 杨晓荣. 对翻译评论的评论[A]. 杜承南,文军. 中国当代翻译百论[C]. 重庆:重庆大学出版社,1994.
[6] 文楚安. 一种翻译批评观[A]. 杜承南,文军. 中国当代翻译百论[C]. 重庆:重庆大学出版社,1994.
[7] 胡卫平,周峰. 翻译教学中的问题[A]. 向明友,徐玲. 大学英语语言教学与研究[C]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
[8] 王佐良. 新时期的翻译观[A]. 杜承南,文军. 中国当代翻译百论[C]. 重庆:重庆大学出版社,1994.
[9] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1999.
[10] 许钧. 关于文学翻译批评的思考[J]. 中国翻译,1992(4) 35-46.
[11] 王佐良. 思考与试笔[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989.

Thoughts on Translation Criticism

CHEN Yan-long

(College of Foreign Studies, Yangzhou University, Jiangsu Yangzhou 225009, China)

Abstract Translation is an advanced thinking activity of human being and a rather complicated social phenomenon as well. It has aroused people's reflection and debate, while translation criticism which views translation activity as its subject is also constantly argued about. These arguments centered on the nature of translation criticism, its function, criteria and methodology. Till now there is no final conclusion presented.

Keywords translation criticism; the nature of translation criticism; the function of translation criticism; the criteria of translation criticism; the methodology of translation criticism